

TRANSLATING THE TITLES

ENGLISH RENDERINGS OF KASHMIRI STORIES

BY NEERJA MATOO & TASLEEM AHMAD WAR

Irshad Ahmad Parray

The task of translation is a complex phenomenon. A layman's view about it is a simple task of translating from one language into other. But it is completely contrary to that. Translation has to undergo through various stages. It is a twofold process - to understand the meaning of the source text and then convey the same into the target text. Hence the process of translation enters into a complex network of problems at the linguistic and cultural level. In case of literary translation, the job of a translator becomes more challenging due to the difference between the two languages. Sometimes a translator is unable to get the equivalent for a culturally rooted word from the source language into the target language. Therefore the process of translation becomes demanding for a translator - to have a good understanding of the Source language text and the target text. The problems that crop up in translation determine the role and responsibility of a translator. The paper aims to analyze the titles of the select Kashmiri short stories translated into English. It highlights the issue of equivalence in translation with reference to the lexical, cultural and contextual meaning of titles of the short stories from Kashmiri into English. Finally it discusses the translators' decision processes in translation.

Introduction

The nature of translation process is related with similarities and differences between the two languages. In this context,